

Mia Couto

LE CHAT ET LE NOIR

*Dessins
de Stanislas Bouvier*

TRADUIT DU PORTUGAIS (MOZAMBIQUE) PAR
DIOGO QUINTELA & BERNARD TISSIER

Chandeigne

Série Illustrée
dirigée par Anne Lima

© Chandeigne, octobre 2003, pour l'édition en langue française.

2^e éd. septembre 2008.

Titre original : *O gato e o escuro*

© Mia Couto et Editorial Caminho, SA, Lisboa, 2001.

VOYEZ, MES enfants, le chat noir perché au
sommet de cette histoire. Attendu que,
noir, il ne le fut pas toujours.

Sa mère raconte que jeune il était jaune, mou-
cheté safran. De sorte qu'on l'appelait Chat-
Doré.

Il paraît qu'il acquit cette apparence, en totalité noire, à la suite d'une frayeur. Je vais vous conter ici comment eut lieu ce passage du clair à l'obscur. Le cas, je vous en avertis, n'est pas clair du tout.

La chose arriva ainsi :

Le chaton aimait à se promener sur cette ligne où le jour confine à la nuit.

Comme si le coucher de soleil était un mur.

Ou mieux, comme si ses pattes pelues foulaient le ponant.



La mère s'affligeait et suppliait :
«Ne va jamais de l'autre côté de la lumière !»

Elle tremblait à l'idée que son enfant ne s'en
fût par delà le coucher de quelque soleil. Le
fils disait oui, acquiesçait d'un signe de tête.

